

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Biondi Tania (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	- Manier correctement le français ; - Avoir une bonne compréhension (niveau C2) de l'anglais
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 3.3, 7.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - capter l'essence d'un discours prononcé en anglais et restituer le message de façon cohérente et structurée en français ; 1 - manier avec précision le français; - mobiliser les méthodes d'analyse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - intégrer de manière autonome le savoir-faire nouveau (technique de prise de notes) ; - détecter les composantes socio-culturelles du discours ; - mettre en 'uvre de manière autonome les moyens pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation continue formative et finale certificative.</p> <p>L'évaluation certificative est prévue en présentiel. Selon l'évolution des mesures sanitaires liées à la Covid-19, d'autres (co-)modalités peuvent être envisagées.</p> <p>L'examen consiste en un exercice d'interprétation consécutive anglais>français d'un discours "général" (non spécialisé) d'environ 5 minutes.</p> <p>Les critères d'évaluation sont essentiellement : la maîtrise de la technique, la fidélité au message et la qualité de la langue (correction, précision, registre).</p> <p>Les modalités d'évaluation sont identiques en janvier et août/septembre</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Présentiel. Cette modalité pourrait être transformée en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire.</p> <p>L'UE permettra à l'étudiant.e de mettre en oeuvre, d'entraîner et d'améliorer sa prise de notes tout au long du quadrimestre au travers d'exercices corrigés et commentés en séance.</p> <p>Une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant.e à mobiliser les méthodes d'analyse approfondie du discours afin de bien comprendre la structure, les liens logiques et enchaînements de l'original, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, de restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un français correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en anglais.</p>
Contenu	<p>S'appuyant sur l'UE « Fondements de l'interprétation », cette UE donnera le premier socle de compétences en interprétation consécutive à partir de l'anglais vers le français. L'étudiant.e recevra des recommandations l'aidant à mettre au point un système efficace et personnalisé de prise de notes appliquée à l'interprétation de l'anglais vers le français. Il/elle se familiarisera avec la consécutive anglais>français, la pratiquera au cours d'exercices en présentiel d'interprétation consécutive vers le français d'exposés en anglais sur des sujets de société et d'actualité variés, non techniques, de longueur et de difficulté croissantes. Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant.e d'améliorer encore sa compréhension de l'anglais oral d'un registre soutenu et d'étudier des sujets de société et d'actualité liés aux pays anglo-saxons.</p>
Ressources en ligne	<p>The Reith Lectures: http://www.bbc.co.uk/programmes/b00729d9</p> <p>TED: Ideas worth spreading https://www.ted.com//</p>

Bibliographie	<p>Jones, Roderick: <i>Conference Interpreting Explained</i>, Routledge, 2014 ISBN 978-1900650-57-1</p> <p>Rozan, Jean-François: <i>La Prise de Notes en Interprétation Consécutive</i>. 1956, ISBN 2-8257-0053-3</p> <p>Gillies, Andrew: <i>Note-Taking for Consecutive Interpreting – A short course</i>, St Jerome, 2005, ISBN 978-1900650-82-3</p> <p>Gillies, Andrew: <i>Conference Interpreting, A Student's Practice Book</i>, Routledge, 2013, ASIN BOOE5CILGY</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		